

Saubere Wagen - eine Visitenkarte = Des wagons propres - une invitation au voyage = Carrozze pulite - un biglietto da visita = Clean coaches - a visiting-card

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 4: **Reisen mit der Bahn = Voyager en train = Viaggiare in treno =
Travelling by rail**

PDF erstellt am: **11.08.2024**

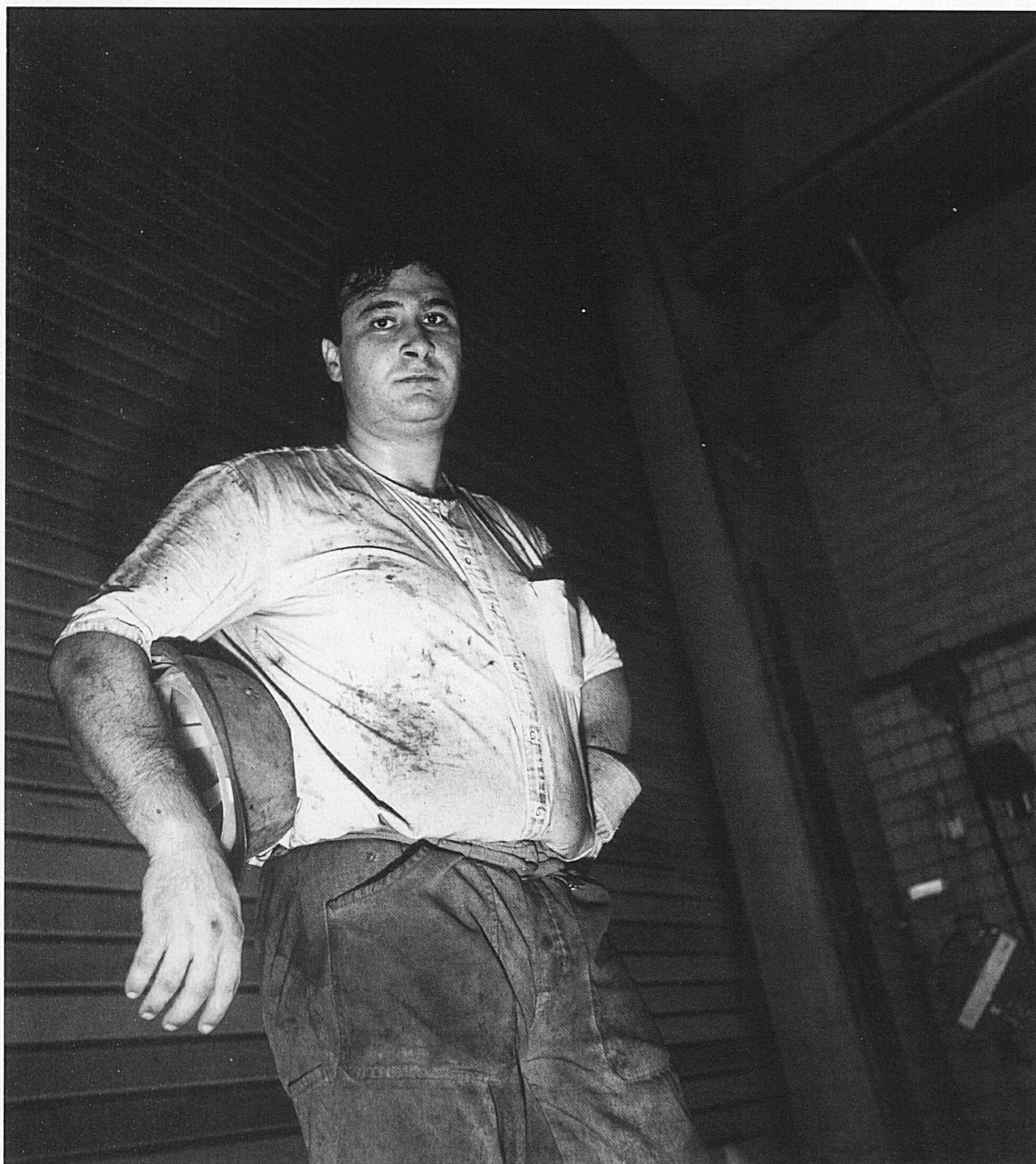
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773232>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



16

16/17 Das Sauberhalten der Reisezugwagen erfordert einen grossen Aufwand an Personal und Material. Wenn auch in der Schweiz Dieselmotoren unbekannt und Kohleruss – ausser bei Dampf-Extrajahrten – vergessen sind, so ist doch auf einem Netz, das mit seinen vielen Gefällen und Kurven zu häufigem Bremsen zwingt, der feine Gusseisenstaub aus dem Abrieb der Bremsklötze allgegenwärtig. Diese sofort rostenden Partikel erschweren die Ausreinigung und sind ohne Einsatz chemischer Mittel kaum zu beseitigen. Neue Anlagen mit Waschtunnel erleichtern dem meist ausländischen Wagenreinigungspersonal die Arbeit und tragen zum rationelleren Abwickeln der «grossen Wäsche» bei

16/17 Maintenir propres les wagons de voyageurs exige une dépense considérable en personnel et en matériel. Même si, en Suisse, les résidus de diesel sont inconnus et si la suie a disparu (excepté lors de courses spéciales à la vapeur), sur un réseau où les nombreuses pentes et les virages obligent fréquemment à freiner, la fine poussière de fonte provoquée par l'usure des sabots de frein s'infiltré partout. Ces particules, qui rouillent immédiatement, compli-

Saubere Wagen innen und aussen

Dieser Wunsch ist den Reisenden und den Bahnen gemein. Der Passagier bringt von zu Hause hohe Ansprüche an Ordnung und Reinlichkeit, und die Bahn ist bemüht, sich in einem einladenden Erscheinungsbild zu präsentieren.

Das in den letzten Jahren in immer farbenfroherem Gewand auftretende Wagenmaterial ist zudem aussen häufiger reinigungs-

bedürftig. Ein noch so lackschimmernder Wagen verliert bald seinen Glanz: Saurer Regen mit Staubrückständen, Schnee und der rostfreudige Bremsstaub sorgen allzu rasch für eine dumpfe Patina. Die SBB widmen denn auch der «Reinigung der Personen-, Gepäck- und Bahnpostwagen» ein eigenes, 30 Seiten starkes Reglement. Darin sind alle Einzelheiten über das Verfahren der drei Reinigungsarten (Hauptreinigung, Tagesreinigung, Kleinreinigung) festgelegt. Für jede Fahrplanperiode werden

die Reinigungen nach diesem Schema zeitlich abgestimmt und den Reinigungsstationen zugeteilt.

Die Hauptreinigung ist in der Regel Sache der Heimatverwaltung und geschieht monatlich für die Wagen des internationalen Verkehrs beziehungsweise alle zwei Monate für die Inlandwagen. In jüngerer Zeit wird die Hauptreinigung zunehmend in spezialisierten Anlagen abgewickelt. Die Waschanlagen auf mittleren und die Durchlauftunnel auf grossen Bahnhöfen sind mit allen techni-

14

quent le nettoyage extérieur des wagons et ne peuvent guère être éliminées sans avoir recours à des détergents. De nouvelles installations avec tunnels de lavage facilitent le travail du personnel, en majorité étranger, et contribuent au déroulement plus rationnel de «la grande les-sive»

16/17 La pulizia delle carrozze viaggiatori richiede numeroso personale e ingente materiale. In Svizzera non esiste il problema dei residui del diesel e la fuligine del carbone è ormai un ricordo, salvo nel caso degli appositi viaggi con treni mossi da locomotive a vapore; tuttavia, una rete ferroviaria ricca di dislivelli e di curve come la nostra richiede un ripetuto impiego dei freni, per cui si riscontrano un po' ovunque tracce di polvere di ghisa provocata dall'attrito dei ceppi dei freni. Queste particelle arrugginiscono istantaneamente e rendono più difficile la pulizia esterna; senza il ricorso a solventi chimici sarebbe pressoché impossibile togliere le incrostazioni. I nuovi impianti, dotati di un apposito tunnel per il lavaggio delle carrozze, facilitano il compito del personale addetto alle pulizie composto in gran parte da operai stranieri e permettono di effettuare in modo più razionale la pulizia generale



17

schen Finessen ausgerüstet und bieten zudem dem Reinigungspersonal einen wettergeschützten Arbeitsplatz. Die säurehaltigen Waschmittel für die Aussenreinigung fliesen nach der Neutralisation in die Kläranlage. Im Wageninnern wird mit harmlosen Seifenprodukten und dem Staubsauger gearbeitet. Die Tages- und die Kleinreinigung erfassen jeden Wagen täglich ein- bis zweimal; internationale Züge und stark frequentierte Inlandzüge werden zum Teil zusätzlich durch mitfahrendes Personal gewartet.

Die Polsterschutzdecken in Erstklasswagen gelangen planmässig oder nach Bedarf in SBB-eigene zentrale Waschstellen. Der Wagenreinigerberuf öffnet geeigneten Leuten den Weg zu Stellen im Rangier-, Gepäck- und Güterdienst; die SBB beschäftigen für Reinigungsaufgaben insgesamt 1100 Personen, darunter 60 % Ausländer. Schliesslich ein Beispiel: Allein in Luzern sind bis zu 90 Mann täglich für 600–700 gereinigte, mit Wasser, Seife und Toilettenpapier versehene Wagen besorgt.

16/17 Keeping railway carriages clean requires a good deal of labour and material. Although in Switzerland diesel residues and soot are things of the past (except on occasional steam excursions), a rail network with numerous curves and steep gradients produces a fair amount of fine swarf from the abrasion of brake-blocks. These particles are quick to rust; they make external surfaces more difficult to clean and can hardly be removed without the help of chemical agents. New installations including washing tunnels facilitate the work of the predominantly foreign carriage washing crews and help to rationalize cleaning operations

15

Des wagons propres à l'intérieur et à l'extérieur

Ce souhait est commun aux voyageurs et aux compagnies de chemin de fer, les uns étant habitués chez eux à l'ordre et à la propreté et les autres désirant donner d'elles-mêmes une image engageante. Mais maintenir propre un wagon de chemin de fer est une tâche très coûteuse. La responsabilité en incombe aussi aux voyageurs. Com-

ment pas à perdre leur lustre et à se ternir sous l'effet conjugué des pluies acides, des résidus de poussières, de la neige et de la rouille. Les CFF ont consacré au «Nettoyage des voitures de voyageurs, de bagages et de poste» un règlement spécial d'une trentaine de pages, qui détermine l'horaire des nettoyages pour chaque période ainsi que les gares dans lesquelles ils ont lieu.

Les grands nettoyages sont en général à la charge de la compagnie propriétaire. Ils ont lieu de plus en plus souvent dans des instal-

lions pour le nettoyage extérieur s'écoulent, après avoir été neutralisés, dans la station d'épuration, tandis qu'à l'intérieur on se sert de détersifs anodins et d'aspirateurs.

Les nettoyages courants ont lieu une ou deux fois par jour et sont souvent assumés par le personnel roulant dans les trains internationaux et sur les lignes internes à grande circulation.

En outre, les housses de protection sur les banquettes des voitures de première classe sont envoyées, régulièrement ou suivant le



18

bien de fois jettent-ils négligemment des déchets alors que l'on trouve de petits récipients devant chaque fenêtre et de plus grands à l'entrée, ainsi que des cendriers à tous les accoudoirs de sièges. Par ailleurs, les voyageurs respectueux de l'ordre savent que, régulièrement, les récipients sont vidés et le sol nettoyé.

Mais il faut veiller aussi à la propreté extérieure des wagons qui, ces dernières années, se présentent sous des couleurs plus vives. Or même les plus reluisants ne tar-

lions spécialisées, chaque mois pour le service international et tous les deux mois pour le service interne. Dans les gares moyennes, et dans les grandes gares dans des tunnels de lavage, ces installations sont équipées de tous les perfectionnements techniques et permettent au personnel de travailler à l'abri des intempéries. Les tunnels sont aménagés comme pour le lavage des autos, c'est-à-dire que des groupes entiers de wagons passent lentement entre des brosses rotatives. Les détergents acidi-

besoin, dans les buanderies spéciales des CFF.

Pour le travailleur qualifié, être laveur de wagons est une première étape dans le service des gares de triage, de bagages et de marchandises. Les CFF en emploient au total mille cent, dont 60 % sont des étrangers. Citons, à titre d'exemple, la gare de Lucerne où l'entretien quotidien de six à sept cents wagons lavés et approvisionnés en eau, savon et papier de toilette, exige jusqu'à nonante employés.

16

Carrozze pulite all'interno e all'esterno

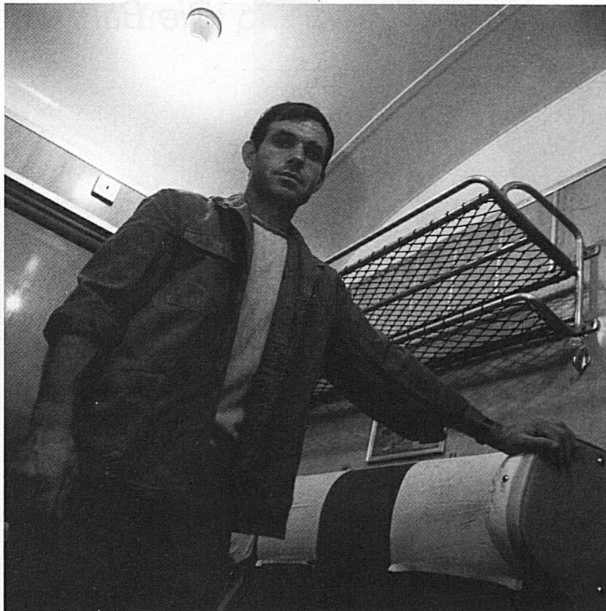
Si tratta di un desiderio che hanno in comune i viaggiatori e le ferrovie; il viaggiatore è alquanto esigente per quanto riguarda l'ordine e la pulizia e le ferrovie dal canto loro cercano in tutti i modi di presentare un'immagine invitante. Mantenere pulite le carrozze è però un compito che comporta costi notevoli. Parte della responsabilità ricade anche sui viaggiatori che spesso abbandonano le immondizie in qualche posto, malgrado gli appositi contenitori a disposizione presso i finestrini e quelli di maggiori dimensioni sulle piattaforme, senza contare gli innumerevoli posacenere.

Negli ultimi anni, il materiale rotabile ha assunto un aspetto sempre più variopinto ed è quindi necessario provvedere anche ad un'accurata pulizia esterna.

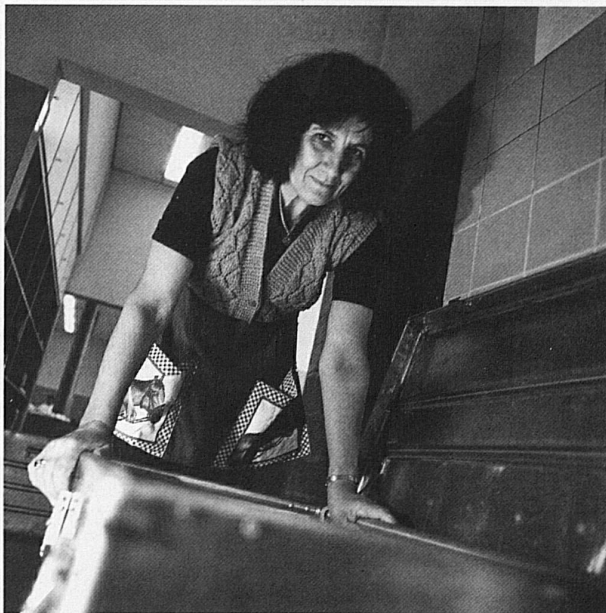
Per quanto il colore di una carrozza possa essere smagliante, gli agenti esterni gli fanno perdere presto parte del suo splendore: le piogge acide con i loro residui, la neve e la polvere generata dai freni, facilmente ossidabile, favoriscono troppo rapidamente il formarsi di una patina opaca. Le FFS hanno elaborato un apposito regolamento di trenta pagine dedicato alla «Pulizia delle carrozze viaggiatori, dei bagagliai e dei vagoni postali». Per ogni periodo dell'orario, viene stabilito un preciso schema delle pulizie affidate a determinate stazioni.

In genere, la pulizia generale è un compito che spetta alla stazione di residenza; la pulizia delle carrozze internazionali viene effettuata mensilmente, mentre quelle della rete interna vengono sottoposte ad una pulizia generale ogni due mesi. Negli ultimi tempi, questa operazione viene effettuata mediante speciali impianti. Le stazioni di media grandezza sono dotate di impianti comuni, mentre le stazioni più importanti dispongono di tunnel per il lavaggio automatico; in ogni modo, tutti gli impianti sono dotati di accorgimenti tecnici all'avanguardia e offrono al personale addetto un posto di lavoro al riparo dalle intemperie. Come nel caso delle stazioni per il lavaggio delle automobili, anche i nuovi impianti a forma di tunnel permettono il transito di interi gruppi di carrozze che vengono sottoposte all'azione di grandi spazzole rotanti. Dopo essere stati neutralizzati, i detersivi impiegati nel lavaggio esterno vengono fatti defluire verso l'impianto di depurazione. All'interno vengono impiegati mezzi meno problematici, come i prodotti derivati dal sapone e l'aspirapolvere.

Ogni carrozza viene inoltre pulita sommariamente una o due volte al giorno; nei treni internazionali e sulle linee interne più frequentate è a disposizione l'apposito personale viaggiante che si occupa di rimettere un po' d'ordine negli scompartimenti durante il viaggio. I panni che proteggono le poltrone di prima classe vengono portati secondo un piano prestabilito, o secondo necessità, nelle lavanderie centrali delle FFS. Per concludere, vogliamo citare un esempio: A Lucerna, un gruppo comprendente fino a novanta operai si occupa quotidianamente della pulizia di 600-700 carrozze, provvedendo a riempire la riserva d'acqua ed a mettere a disposizione il sapone e la carta igienica.



19



20/21



18 Saubere Wagen erhöhen die Reisefreude und sind Visitenkarte jedes Bahnunternehmens.

19-21 Für das Auswechseln der kleinen Kopfschutztüchlein der Erstklasswagen werden viele flinke Hände benötigt, ebenso für das Reinigen der Wolldecken, Leintücher und Kissen der Liegewagen. Rund 25 Bahnhöfe sind für den Wagendienst verantwortlich und verwalten die nötige Wäschereserve. In Olten und Zürich befinden sich die zentralen Wäschereien

18 Des wagons propres contribuent au plaisir ainsi qu'à la bonne renommée de l'entreprise de transport.

19-21 Les petits napperons qui protègent les coussinets de tête des sièges de première classe passent aussi par de nombreuses mains. Il en va de même pour le lavage des couvertures de laine, draps de lin et oreillers des wagons-couchettes. Environ vingt-cinq gares, disposant de la réserve de linge nécessaire, sont responsables de leur propreté. Les buanderies centrales se trouvent à Olten et à Zurich

18 Le carrozze pulite contribuiscono ad accrescere il piacere di viaggiare e sono il biglietto da visita di ogni compagnia ferroviaria. 19-21 Non va però dimenticato che occorrono numerose mani solo per garantire che ogni sedile di prima classe disponga di un panno lino per lo schienale. Lo stesso vale per le coperte di lana, i lenzuoli e i cuscini delle carrozze con cuccette. Il cambio della biancheria è affidato a circa 25 stazioni che amministrano le riserve necessarie. Ad Olten e a Zurigo si trovano le lavanderie centrali

18 Clean carriages make for more enjoyable travel and are the visiting-card of every self-respecting railway.

19-21 Even the small hygienic covers fitted at head height on first-class seats keep many employees busy, as does cleaning of the blankets, sheets and pillows provided in sleepers. About 25 stations look after the changing of these textile appurtenances and keep a stock of clean linen. The central laundries are located in Olten and Zurich